

ŚWIADECTWO

ukończenia

Laboratorium dla tłumaczy przysięgłych
„PRINCIPIUM”

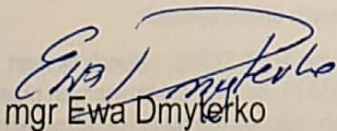
Pani Magdalena Tomusiak

ukończyła kurs kształcenia tłumaczy przysięgłych,

zorganizowany i przeprowadzony w ramach działalności statutowej przez

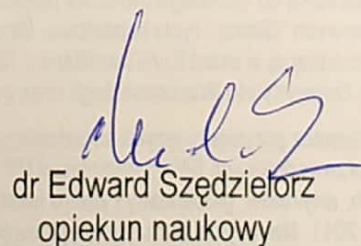
Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

w dniach 1-2 lipca 2017 r., w Warszawie, w wymiarze 17 godzin.



mgr Ewa Dmyterko

Przewodnicząca Kolegium Doskonalenia
Zawodowego PT TEPIS



dr Edward Szędzielorz
opiekun naukowy

Warszawa, dnia 2 lipca 2017 r.

Szczegółowy program Laboratorium dla tłumaczy przysięgłych

I.p.	Wykład	Prowadzący	Godzin lekcyjnych
1.	STATUS PRAWNY TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO	dr Edward Szędziolorz	2
2.	ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZAWODOWA TP	dr Edward Szędziolorz	1
3.	OBOWIĄZKI TP WOBEC GİODO	mec. Monika Antosik	1
4.	STATUS ORGANIZACYJNY TP	mgr Joanna Miler-Cassino	1
5.	FORMA PROWADZENIA DZIAŁALNOŚCI TP	mgr Joanna Miler-Cassino	3
6.	PROWADZENIE REPERTORIUM TP	mgr Ewa Dmyterko	2
7.	KODEKS TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO	mgr Zofia Rybińska	2
8.	TŁUMACZE PRZYSIĘGLI A ETYKA ZAWODOWA	mgr Zofia Rybińska	2
9.	PROBLEMY TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH	mec. Paweł Gugała	3

mec. Monika Antosik - aplikantka adwokacka, absolwentka Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu Wydziału Prawa i Administracji oraz Wyższej Szkoły Finansów i Zarządzania w Warszawie - studia podyplomowe zarządzane nieruchomościami, od 2015 roku współpracuje z kancelarią SG LEGAL Sierota Gugała sp. j., specjalizuje się w sprawach z zakresu prawa rodzinnego oraz ochrony danych osobowych.

mgr Ewa Anna Dmyterko, absolwentka Instytutu Lingwistyki Stosowanej, tłumacz przysięgły języka angielskiego z długoletnim stażem, członek ekspert PT TEPIŚ. Prowadziła zajęcia z zakresu prawniczego tłumaczenia pisemnego w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Publikowała na łamach Lingua Legis. Członek Rady Naczelnej PT TEPIŚ (2002-2005). Obecnie Członek Rady i współprzewodnicząca Kolegium Doskonalenia Zawodowego oraz przewodnicząca Sekcji Angielskiej PT TEPIŚ.

mec. Paweł Gugała, adwokat, absolwent Wydziału Prawa i Administracji oraz Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, ukończył również Szkołę Prawa Niemieckiego Uniwersytetu im Fryderyka Wilhelma w Bonn i Uniwersytetu Warszawskiego. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego, wykładowca IPSKT w Warszawie. Wspólnik kancelarii SG LEGAL Sierota Gugała sp. j. Specjalizuje się w obsłudze prawnej podmiotów gospodarczych i osób prywatnych z krajów niemieckojęzycznych. Członek ekspert TEPIŚ. Jest wpisany na listę prawników rekomendowanych przez Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie.

mgr Joanna Miler-Cassino, tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek ekspert PT TEPIŚ, wiceprezes Towarzystwa TEPIŚ od 2008 r., absolwentka Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Podyplomowych Studiów Europejskich na Uniwersytecie Warszawskim i Uniwersytecie Maastricht oraz Podyplomowych Studiów Menedżerskich na Wydziale Zarządzania Uniwersytetu Warszawskiego, tłumaczka specjalizująca się w przekładzie tekstów prawnych, prawniczych i finansowych prowadząca własną kancelarię tłumacza przysięgłego od roku 1995. Autorka publikowanych przekładów tekstów z tych dziedzin, autorka i współautorka glosariuszy z zakresu prawa europejskiego, m.in. "Glosariusz terminów dotyczących Rynku Wewnętrznego", "Glosariusz terminów prawa celnego Wspólnoty", "Glosariusz terminów Traktatu o Unii Europejskiej", "Glosariusz terminów Układu Europejskiego" (1998), autorka zbioru terminów i skrótów związanych z Unią Europejską do Wielkiego Słownika polsko-angielskiego PWN-OXFORD, autorka polsko-angielskiego słownika rynków kapitałowych "Giełda i rynki kapitałowe. Słownik polsko-angielski" (PWN 2010) oraz współautorka terminologii prawnej wchodzącej w skład EuroTermBanku. Nauczyciel przekładu prawnego i prawniczego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz gościnnie na innych uniwersytetach.

mgr Zofia Rybińska, tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek założyciel PT TEPIŚ, członek ekspert, prezes Towarzystwa TEPIŚ, przewodnicząca Sekcji Angielskiej PT TEPIŚ (do 2014 r.); autorka publikowanych przekładów tekstów prawnych i prawniczych, artykułów, glosariuszy i zbioru tekstów paralelnych, członek Komitetu Redakcyjnego Kodeksu tłumacza przysięgłego 2011. Nauczyciel tłumaczenia prawniczego w Interdyscyplinarnym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz na innych uniwersytetach i uczelniach, współorganizator akcji doskonalenia zawodowego w ramach działalności Towarzystwa TEPIŚ, uczestnik projektów Komisji Europejskiej; członek Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przy Ministrze Sprawiedliwości w latach 2005-2012; była współprzewodnicząca, a obecnie członek Komitetu Tłumaczenia Sądowego i Prawniczego Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, wiceprezes Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA od 2009 r.

Dr Edward Szędziolorz, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego od roku 1985, członek ekspert PT TEPIŚ, członek Rady Naczelnej od roku 1996, były wiceprezes Rady Naczelnej (przez trzy kolejne kadencje), przewodniczący Kolegium Ekspertów PT TEPIŚ od roku 1996, członek Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości, konsultant Państwowej Komisji Egzaminacyjnej w Ministerstwie Sprawiedliwości do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego; absolwent filologii rosyjskiej WSP w Krakowie oraz studiów uzupełniających na Uniwersytecie Moskiewskim im. M. Łomonosowa; współautor *Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego i polsko-rosyjskiego* (Wyd. REA, W-wa 2008), autor licznych tłumaczeń z zakresu prawa i ekonomii, członek Komitetu Redakcyjnego *Kodeksu tłumacza przysięgłego z komentarzem* (2005, 2011) nauczyciel akademicki Instytutu Rusycystyki UW, nauczyciel zawodu tłumacza przysięgłego na studiach podyplomowych (Uniwersytetu Warszawskiego i Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie), laboratoriach i innych formach kształcenia dla adeptów zawodu tłumacza przysięgłego.